

· 中医英译 ·

中医脉象翻译的原则和方法

李永安

脉诊是中医学中一种特殊的、重要的诊断疾病的方法。它在中医临床诊断中占有非常重要的地位。然而,由于缺乏科学的翻译原则和方法,目前,中医脉象名称的英译形式较为混乱。尽快实现它们的英译的标准化是一个亟待解决的问题。本文谨就这一问题进行一些探讨。

1 翻译的原则

1.1 科学性原则 所谓科学性原则,就是标准化的中医名词术语的英译要语义准确,词形简明,符合现代科技名词术语的机制。

1.2 回译性原则 所谓回译性原则,就是英译的脉名在形式结构上要尽量与其中文形式接近,这样中文读者或听众在读到或听到某一脉象名称的英译时,头脑里能够反映出相应中文,能够使读者根据其译名而得知其原名词。这样才能实现信息的双向传递作用,达到真正双向信息交流。

2 翻译的方法

2.1 直译 直译就是根据脉象的字面含义直接译成英文。例如,细脉、迟脉、散脉等可直译为 *thready pulse*, *slow pulse* 和 *scattered pulse* 等。直译适用于大多数带有一个形容词命名的脉象。

2.2 意译 意译就是译出脉象名的深层含义,而不拘泥于表面文字。例如,釜沸脉和屋漏脉等可根据其含义意译为 *ebullient pulse* 和 *dripping pulse* 等。意译适用于一些以取象类比法命名的脉象名。

2.3 仿造词译法 仿造词译法就是利用已知词和词素创造新词的译法。这种方法包括词层仿造和词素层仿造两种方法。词层仿造法适用于大多数以取象类比命名的脉象名。例如,弹石脉和鱼翔脉等可译为 *stone-flicking pulse* 和 *fish-swimming pulse* 等。词素层仿造法适用于某些虽带有一个形容词命名但脉象特征含义丰富的脉象。例如,濡脉和长脉等可译为 *leptosuperficial pulse* 和 *ortholong pulse* 等。

3 中医脉象的命名特点及其翻译的关键

绝大多数中医脉象的命名是以一个形容词加“脉”构成。例如,疾脉、促脉、洪脉等。因此,翻译的关键是

选择一个恰当的形容词或类形容词的词。

4 中医脉象的特征及其翻译

4.1 脉位异常为主的脉象 脉位异常指脉位发生浮、沉、长、短等异常变化。这类脉象翻译的关键是选择一个能恰当体现脉位变化的形容词。这类脉象包括:(1)浮脉:脉位表浅,轻触即应、稍重按则感觉脉搏力量减弱,但无空虚感。古人以“如水漂木”来形容。拟译为 *floating pulse*。(2)濡脉:脉居浮位;脉搏无力;浮中并见细象。概之可谓浮而细软。拟译为 *leptosuperficial pulse*(*lepto-*:细、小;例如,*leptocephalic*—头盖骨狭小的,*leptodactyly*—脚趾细长)。(3)芤脉:脉位表浅,轻取即得,脉体大而应指有力,稍按则有空虚感,并且脉管有一定硬度,如按葱管之状。拟译为 *hollow pulse*。(4)革脉:脉位在深部,浮取即得,脉形弦大,中空外坚,如按鼓皮之状。拟译为 *tympanic pulse*。(5)沉脉:脉搏位置较深,用轻指力按触察觉不到,用中指力按触,脉搏也不明显,只有用重指力按触,才能感觉到脉搏明显地搏动。拟译为 *deep pulse*。(6)牢脉:脉位在深部,轻取重取均不应。其脉形大而且长,脉势微弦而有力。拟译为 *firm pulse*。(7)伏脉:脉象较沉,部位更深,需重按至筋骨才能触及。脉象极细,微弱无力,甚至触摸不到脉搏的跳动。拟译为 *hidden pulse*。(8)短脉:脉位很短,仅在关部脉搏跳动较为明显。寸、尺二部脉搏模糊不清,似有似无。拟译为 *short pulse*。(9)长脉:长脉是脉管搏动范围超过本位的状态。其特点是长而且直。拟译为 *ortholong pulse*(*ortho-*:直;例如 *orthostichy*—直列线, *orthopteran*—直翅目, *orthotropism*—直生性)。

4.2 脉率异常为主的脉象 脉搏的频率发生异常改变称为脉率异常。这包括脉率过速和脉率过缓两类。(1)数脉:脉搏来去快速,脉率在 90~139 次/min,脉率基本规整。拟译为 *rapid pulse*。(2)疾脉:脉来急速,脉率快于数脉,在 140~180 次/min。脉率基本规整。拟译为 *swift pulse*。(3)迟脉:脉搏来去迟缓,在 40~59 次/min,形似屋漏水之状,脉率规整或不规整。拟译为 *slow pulse*。

4.3 脉律异常为主的脉象 脉搏节奏不规整的脉象称为脉律异常。这类脉象名称的翻译应尽量用能体现脉律变化的形容词。它们包括:(1)促脉:脉来急

数而有不规则间歇的现象。拟译为 rush pulse。(2)结脉:脉来缓慢而有不规则歇止的现象。拟译为 discontinuous pulse。(3)代脉:脉来中止,止有规律。拟译为 intermittent pulse。

4.4 脉形异常为主的脉象 脉形异常是指脉搏形态的改变。主要表现是脉搏幅度和升降速度的异常。翻译时应尽量选择能体现脉形变化的形容词。(1)洪脉:脉体阔大,状如洪水,来势很强,去势较缓。拟译为 flood pulse。(2)细脉:脉体细小,但应指分明,故前人以“状若线丝”作比喻。拟译为 thread pulse。(3)滑脉:脉搏来去流利圆滑,如触圆珠盘中滚动一般。拟译为 smooth pulse。(4)涩脉:脉搏来去艰难,应指涩滞,无滑润之感。拟译为 unsmooth pulse。(5)弦脉:脉来搏指有力,形直体长,如按琴弦。拟译为 taut pulse。(6)紧脉:脉来急紧,绷紧有力,状如牵绳转索。拟译为 tense pulse。(7)缓脉:脉来一息四至,稍快于迟脉。拟译为 moderate pulse。

4.5 脉势异常为主的脉象 脉势异常指脉搏力量强弱的改变。翻译时应能用体现脉势变化的形容词。该类脉象包括:(1)实脉:在寸、关、尺三部脉搏无论轻取、重按均有力,而且体长形大,有充实感。拟译为 sthenic pulse。(2)虚脉:与实脉相反,在寸、关、尺三部无论轻取、重取皆无力,甚至有空虚感。拟译为 asthenic pulse。(3)弱脉:脉位较深,重按始得,脉形细小,脉搏无力。拟译为 weak pulse。(4)微脉:脉象极度细弱无力,若有若无,按之模糊,至数不清。拟译为

feeble pulse。(5)散脉:浮散无根,轻触可得,重按则无;至数不清,脉率不齐,但无歇止之象。拟译为 scattered pulse。

4.6 十怪脉 中医临床诊断上还有所谓的“十怪脉”,表示生命出现垂危现象的极其异常的脉象。它们包括:(1)偃刀脉:脉象弦细而紧急,有如用手指摸刀刃之感觉。拟译为 knife-edge-feeling pulse。(2)转豆脉:脉表捉摸不定,如豆之旋转状。拟译为 bean-rolling pulse。(3)麻促脉:脉象急促而不规则。拟译为 irregular running pulse。(4)雀啄脉:脉象急数,节律不调,止而复作,如雀啄食。拟译为 sparrow-pecking pulse。(5)屋漏脉:脉搏很久跳动一次,且间歇不均,如屋漏滴水之状。拟译为 dripping pulse。(6)弹石脉:脉象无神,如以指弹石之感。拟译为 stone-flicking pulse。(7)解索脉:脉来快慢不等,脉力强弱不均,脉率在 90~130 次/min 之间。有手解绳索之感。拟译为 cord-unfastening pulse。(8)鱼翔脉:脉来似有似无,如鱼翔之状。拟译为 fish-swimming pulse。(9)虾游脉:脉来隐隐约约,去时一跃而逝,如虾游之状。拟译为 shrimp-darting pulse。(10)釜沸脉:脉象浮数之极,有出无入,如锅中水沸,绝无跟脚。拟译为 ebullient pulse。

中医脉象英译标准化只是中医名词术语英译标准化的一个微小部分。笔者希望通过这次探讨与译界同仁进行交流,为中医名词术语英译标准化的早日实现尽自己的微薄之力。

(收稿:2004-07-23 修回:2004-09-15)

祝谌予教授诞辰 90 周年暨逝世 5 周年纪念会在京召开

中华中医药学会、中国中西医结合学会于 2004 年 9 月 5 日在北京全国政协礼堂联合召开祝谌予教授诞辰 90 周年暨逝世 5 周年纪念会。卫生部副部长兼国家中医药管理局局长余靖、中国科协书记处书记冯长根、国家中医药管理局副局长房书亭、中国中西医结合学会会长陈可冀院士、中华中医药学会副会长谢阳谷、郑守曾及在京有关单位的领导、著名专家、祝谌予教授的生前好友及同事、学生等近 200 人参加会议。

祝谌予教授生于 1914 年,早年师从名医施今墨先生,后留学日本金泽医科大学,对中医和西医都有深刻的理解和较高的造诣。1956 年奉周恩来总理之命调回北京,曾先后担任北京协和医院中医科主任,中国中西医结合研究会副理事长,中国中医药学会理事,第六、七届全国政协委员,第七、八届北京市政协副主席,第七、八届中国农工民主党北京市委员会主任委员等。祝谌予教授从医 66 年,学贯中西,知识渊博,他积极倡导中西医结合,并亲自主持举办了十期西医学习中医班,培养了大批中西医结合骨干。

与会领导、专家和同事们深切缅怀祝谌予教授治学严谨、理论精湛、医德高尚、成就卓著的一生,高度评价了他为发展中医、中西医结合事业所作出的突出贡献。

(穆大伟)